

Kolloquium "Korpusinstrumente in Lehre und Forschung"
Colloquio "Corpora: strumenti per la didattica e la ricerca"
Colloquium "Corpus Tools in Teaching and Research"

27.-28.03.2008

Freie Universität Bozen, Fakultät für Bildungswissenschaften, Brixen
Libera Università di Bolzano, Facoltà di Scienze della Formazione, Bressanone
Free University of Bolzano, Faculty of Education, Bressanone
Bahnhofstr. 16 / Viale Stazione 16

Herzlich eingeladen sind Lehrpersonen, Studierende, Linguisten
und alle an Sprache Interessierten.

Sono cordialmente invitati docenti, studenti, linguisti
e tutti coloro che si interessano delle lingue.

We cordially invite teachers, students, linguists
as well as anybody interested in languages.



FREIE UNIVERSITÄT BOZEN
LIBERA UNIVERSITÀ DI BOLZANO
FREE UNIVERSITY OF BOLZANO • BOLZANO

EURAC
research



Wissenschaftliches Komitee: / Comitato scientifico: / Scientific Committee:
Prof. Dr. Johann Drumbl, Freie Universität Bozen;
Prof. Dr. Hans Moser, Universität Innsbruck;
Dr. Andrea Abel, Europäische Akademie Bozen

Anmeldung: / Iscrizione: / Registration:
Alexandra Marth, alexandra.marth@unibz.it, Tel.: +39/0472/014013

Weitere Informationen: / Ulteriori informazioni: / Further information:
<http://www.korpus-suedtirol.it>

Mit freundlicher Unterstützung von: / Con il supporto di: / Kindly supported by: Amt für Schulfinanzierung Bozen
Kofinanzierung: / Cofinanziamento: / Co-funding: Interreg III-A



Donnerstag / Giovedì / Thursday, 27.03.2008

9:00	Begrüßung / Saluto / Welcome	Prof. Liliana Dozza , Vicepreside Facoltà di Scienze della Formazione, Libera Università di Bolzano; Dr. Peter Höllrigl , Schulamtsleiter; Dott.a Bruna Visintin Rauzi , Intendente scolastica
9:30	Einführung / Introduzione / Introduction	Johann Drumbl , Projektleiter "Korpus Südtirol", Freie Universität Bozen
10:00	Nomen+Verb-Kollokationen in deutschen Texten aus der Schweiz, Österreich und Deutschland	Ulrich Heid , Universität Stuttgart
11:00	Pause / Pausa / Break	
11:30	Semantische Nähe als Ähnlichkeit von Kookkurrenzprofilen	Cyril Belica , Institut für Deutsche Sprache Mannheim
12:30	The State of the Art in Multiword Extraction	Stefan Evert , University of Osnabrück
Moderation: / Moderatore: / Chair: Johann Drumbl, Freie Universität Bozen		

13:30	Mittagessen / Pranzo / Lunch	
-------	------------------------------	--

15:00	Chunks und Konstruktionen: zur Integration von lerntheoretischem und grammatischem Ansatz	Brigitte Handwerker , Humboldt-Universität zu Berlin
15:45	Von den Unbequemen in der Corpusforschung: Namen, Idiome, Kollokationen und sonstige Quälgeister im AAC-Austrian Academy Corpus	Evelyn Breiteneder , Österreichische Akademie der Wissenschaften Wien
16:30	Pause / Pausa / Break	
17:00	Kollokationen im DWDS-Korpus	Alexander Geyken , Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften Berlin
17:45	Diskussion / Discussione / Discussion	
Moderation: / Moderatore: / Chair: Andrea Abel, Europäische Akademie Bozen		

Freitag / Venerdì / Friday, 28.03.2008

9:30	From word co-occurrences to properties of concepts: Using corpora to simulate the human experience	Marco Baroni , University of Trento
10:15	Collocations in translated language: a target-oriented approach	Silvia Bernardini , University of Bologna/Forlì
11:00	Pause / Pausa / Break	
11:30	Korpusbenutzer = Korpuslinguist ?	Verena Lyding , Europäische Akademie Bozen
12:00	Diskussion / Discussione / Discussion	
Moderation: / Moderatore: / Chair: Alexander Geyken, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften Berlin		

13:00	Mittagessen / Pranzo / Lunch	
-------	------------------------------	--

14:30	Korpus Südtirol – Einführung	Johann Drumbl , Freie Universität Bozen
14:45	Korpus Südtirol - Aufbau, Daten, Abfrageoberfläche	Stefanie Anstein, Stefanos Petrakis , Europäische Akademie Bozen; Margit Oberhammer , Freie Universität Bozen
15:15	„Sprechen Sie südtirolerisch?“ „Datenbank zum Südtiroler Deutsch“ und „Der Südtiroler Sonderwortschatz aus plurizentrischer Sicht“	Heidemaria Abfalterer , Universität Innsbruck
15:45	Korpus Südtirol - Varietätenlinguistische Untersuchungen	Andrea Abel, Stefanie Anstein , Europäische Akademie Bozen
16:15	Pause / Pausa / Break	
16:45	Korpusinstrumente in der Didaktik	Johann Drumbl, Renata Zanin , Freie Universität Bozen
17:15	Kommt Verstehen von Verständnis? Beobachtungen zu schreibsprachlichen Aspekten in Prüfungstexten junger Erwachsener	Annemarie Saxalber , Universität Klagenfurt
17:45	Korpora in der Fachtextanalyse	Antonie Hornung , Universität Modena
18:15	Abschluss / Conclusion / Closing	
Moderation: / Moderatore: / Chair: Hans Moser, Universität Innsbruck		